

TABULKY JAZYKŮ
PODLE PROHLÁŠENÍ K VYBRANÝM MNOHOSTRANNÝM MEZINÁRODNÍM SMLOUVÁM A PODLE
DVOUSTRANNÝCH MEZINÁRODNÍCH SMLUV V JEDNOTLIVÝCH OBLASTECH MEZINÁRODNÍ JUS-
TIČNÍ SPOLUPRÁCE V TRESTNÍCH VĚCECH

Seznam použitých zkratk:

CETS 024	Evropská úmluva o vydávání z 13. prosince 1957 (č. 549/1992 Sb., sdělení o opravě chyb překladu v částce 32/2004 Sb. m. s.)
CETS 030	Evropská úmluva o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 (č. 550/1992 Sb. m. s.)
CETS 073	Evropská úmluva o předávání trestního řízení z 15. května 1972 (č. 551/1992 Sb., č. 147/1993 Sb., sdělení o opravě chyb překladu v částce 20/2004 Sb. m. s.)
CETS 112	Úmluva o předávání odsouzených osob z 23. března 1983 (č. 553/1992 Sb.)
CETS 051	Evropská úmluva o dohledu nad podmíněně odsouzenými a podmíněně propuštěnými pachatelí z 30. listopadu 1964 (č. 75/2002 Sb. m. s.)
A	angličtina
F	francouzština
N	němčina
R	ruština
Š	španělština

Poznámka: Aktuální stav výhrad a prohlášení k výše uvedeným mnohostranným mezinárodním smlouvám lze zjistit na internetových stránkách Rady Evropy (<http://conventions.coe.int/>).

Tabulka č. 1

Stát ¹⁾	Jazyk	Vydávání	Jazykové ustanovení
Afgánistán	A	č. 44/1983 Sb. - čl. 4 odst. 3	
Albánie	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23	
Alžírsko	dožádané strany, F	č. 17/1984 Sb. - čl. 4 odst. 1	
Andora	katal., Š, F	CETS 024 - prohlášení k čl. 23	
Arménie	arm., A, F	CETS 024 - prohlášení k čl. 23	
Ázerbájdžán	ázerb.	CETS 024 - prohlášení k čl. 23	
Bahamy	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5	
Bělorusko	dožadující strany	č. 95/1983 Sb. - čl. 16, čl. 69 odst. 4	
Bosna a Hercegovina	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23	
Černá Hora	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23	
Česká republika	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23	
Gambie	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5	
Gruzie	gruz., A, R	CETS 024 - prohlášení k čl. 23	
Chorvatsko	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23	
Indie	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5, č. 22/1928 Sb. z. a n.	
Izrael	hebr., A	CETS 024 - prohlášení k čl. 23	
Jemen	A	č. 76/1990 Sb. - čl. 4 odst. 4	
Jižní Afrika	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23	
Kanada	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5, č. 56/1929 Sb. z. a n.	
Keňa	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5	
KLDR	R	č. 93/1989 Sb. - čl. 13	
Kuba	dožadující strany	č. 80/1981 Sb. - čl. 4	

¹⁾ Mimo členské státy Evropské unie a státy zapojené do užší schengenské spolupráce a jejich zámořská a závislá území.

Vydávání

Stát ¹⁾	Jazyk	Jazykové ustanovení
Kyrgyzstán	dožadující strany	č. 95/1983 Sb. - čl. 16, čl. 69 odst. 4
Bývalá jugoslávská republika Makedonie	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23
Moldavsko	mold., A, F	CETS 024 - prohlášení k čl. 23
Monako	F	CETS 024 - prohlášení k čl. 16
Mongolsko	dožádané strany, R	č. 106/1978 Sb. - čl. 5
Nový Zéland	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5, č. 22/1928 Sb. z. a n.
Rusko	R	CETS 024 - prohlášení k čl. 23
San Marino	ital., F, A	CETS 024 - prohlášení k čl. 23
Srbsko	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23
Svazijsko	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5
Sýrie	dožádané strany, F	č. 8/1986 Sb. - čl. 4 odst. 1
Tunisko	dožádané strany, F	č. 40/1981 Sb. - čl. 4 odst. 1
Turecko	dožadující nebo dožádané strany	CETS 024 - čl. 23
Uganda	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5
Ukrajina	ukraj., A, F	CETS 024 - prohlášení k čl. 23
USA	neobsahuje jazykové ustanovení	č. 48/1926 Sb. z. a n., č. 185/1935 Sb. z. a n.
Uzbekistán	dožádané strany, R	č. 133/2003 Sb. m. s. - čl. 17 odst. 2, čl. 58 odst. 5
Vietnam	dožadující strany, R	č. 98/1984 Sb. - čl. 4
Zambie	dožadující strany	č. 211/1926 Sb. z. a n. - čl. 8 al. 5

Tabulka č. 2

Dožádání

Stát ²⁾	Jazyk	Jazykové ustanovení
Afghánistán	dožádané strany, A ³⁾	č. 44/1983 Sb. - čl. 5 odst. 2
Albánie	dožadující strany, R ⁴⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3, č. 97/1960 Sb. - čl. 15
Alžírsko	dožádané strany, F ⁵⁾	č. 17/1984 Sb. - čl. 4 odst. 1
Andorra	katalán., Š, F	CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
Arménie	arm., A, F	CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
Ázerbájdžán	ázerb., A	CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
Bělorusko	dožadující strany ⁶⁾	č. 95/1983 Sb. - čl. 16
Bosna a Hercegovina	některý z jazyků smluvních stran ⁷⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3, č. 207/1964 Sb. - čl. 5
Černá Hora	některý z jazyků smluvních stran ⁸⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3
Česká republika	překlady se nepožadují	CETS 030 - čl. 16 odst. 1
Gruzie	dožadující strany ⁹⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3, č. 95/1983 Sb. - čl. 16
Chorvatsko	některý z jazyků smluvních stran ¹⁰⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3, č. 207/1964 Sb. - čl. 5
Izrael	hebr., A, F	CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
Jemen	arab., A ¹¹⁾	č. 76/1990 Sb. - čl. 5 odst. 2
Kanada	dožádané strany	č. 129/2000 Sb. m. s. - čl. 18
KLDR	R ¹²⁾	č. 93/1989 Sb. - čl. 13

²⁾ Pouze státy, které nejsou členskými státy Evropské unie ani státy zapojenými do užší schengenské spolupráce.

³⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 7.

⁴⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 9.

⁵⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 13 odst. 1.

^{6), 7), 8), 9), 10)} Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 8 odst. 1.

¹¹⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 7.

¹²⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 6.

Stát²⁾	Jazyk	Jazykové ustanovení
Kuba	dožadující strany ¹³⁾	č. 80/1981 Sb. - čl. 4
Kyrgyzstán	dožadující strany ¹⁴⁾	č. 95/1983 Sb. - čl. 16
Bývalá jugoslávská republika Makedonie	některý z jazyků smluvních stran ¹⁵⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3, č. 207/1964 Sb. - čl. 5
Moldavsko	mold., A, F	CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
Monako	dožadující strany F	č. 222/1936 Sb. z. a n. - čl. 18 al. 2 CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
Mongolsko	dožádané strany, R ¹⁶⁾	č. 106/1978 Sb. - čl. 5
Rusko	dožadující strany ¹⁷⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3, č. 95/1983 Sb. - čl. 16
San Marino	ital.	CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
Srbsko	některý z jazyků smluvních stran ¹⁸⁾	CETS 030 - čl. 16 odst. 3, č. 207/1964 Sb. - čl. 5
Sýrie	dožádané strany, F ¹⁹⁾	č. 8/1986 Sb. - čl. 4 odst. 1
Tunisko	dožádané strany, F ²⁰⁾	č. 40/1981 Sb. - čl. 4 odst. 1
Turecko	překlady se nepožadují	CETS 030 - čl. 16 odst. 1
Ukrajina	ukraj., A, F	CETS 030 - prohlášení k čl. 16 odst. 2
USA	dožádané strany	č. 40/2000 Sb. m. s. - čl. 4 odst. 1
Uzbekistán	dožádané strany, R ²¹⁾	č. 133/2003 Sb. m. s. - čl. 17 odst. 2
Vietnam	dožadující strany, R ²²⁾	č. 98/1984 Sb. - čl. 4

Tabulka č. 3

Předávání trestního řízení		
Stát²³⁾	Jazyk	Jazykové ustanovení
Afghánistán	A	č. 44/1983 Sb. - čl. 4 odst. 3
Albánie	alb., A, F dožadující strany, R	CETS 073 - prohlášení k čl. 18 č. 97/1960 Sb. - čl. 15
Alžírsko	dožádané strany, F	č. 17/1984 Sb. - čl. 4 odst. 1
Arménie	A, F, N, armén.	CETS 073 - prohlášení k čl. 18
Bělorusko	dožadující strany	č. 95/1983 Sb. - čl. 16, čl. 84 odst. 3
Bosna a Hercegovina	některý z jazyků smluvních stran	č. 207/1964 Sb. - čl. 5
Černá Hora	dožadující strany	CETS 073 - čl. 18 odst. 1
Česká republika	dožadující strany	CETS 073 - čl. 18 odst. 1
Gruzie	dožadující strany	č. 95/1983 Sb. - čl. 16, čl. 84 odst. 3
Chorvatsko	některý z jazyků smluvních stran	č. 207/1964 Sb. - čl. 5
Itálie	ital., F	č. 508/1990 Sb. - čl. 5 odst. 2
Jemen	A	č. 76/1990 Sb. - čl. 4 odst. 4
KLDR	R	č. 93/1989 Sb. - čl. 13
Kuba	dožadující strany	č. 80/1981 Sb. - čl. 4
Kyrgyzstán	dožadující strany	č. 95/1983 Sb. - čl. 16, čl. 84 odst. 3

²⁾ Pouze státy, které nejsou členskými státy Evropské unie ani státy zapojenými do užší schengenské spolupráce.

¹³⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 7 odst. 2.

^{14), 15)} Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 8 odst. 1.

¹⁶⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 8 odst. 2.

^{17), 18)} Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 8 odst. 1.

^{19), 20)} Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 12.

²¹⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 10 odst. 1.

²²⁾ Pokud jde o dožádání o doručení písemnosti, je překlad doručované písemnosti upraven v čl. 7 odst. 2.

²³⁾ Pouze státy, které nejsou členskými státy Evropské unie ani státy zapojenými do užší schengenské spolupráce.

Předávání trestního řízení

Stát ²³⁾	Jazyk	Jazykové ustanovení
Bývalá jugoslávská republika - Makedonie	některý z jazyků smluvních stran A, F	č. 207/1964 Sb. - čl. 5 CETS 073 - prohlášení k čl. 18
Moldavsko	A, F, N, mold.	CETS 073 - prohlášení k čl. 18
Monako	dožadující strany	č. 222/1936 Sb. z. a n. - čl. 7 al. 2
Mongolsko	dožádané strany, R	č. 106/1978 Sb. - čl. 5
Rusko	dožadující strany	č. 95/1983 Sb. - čl. 16, čl. 84 odst. 3 CETS 073 - prohlášení k čl. 18
Srbsko	R dožadující strany	CETS 073 - čl. 18 odst. 1
Sýrie	některý z jazyků smluvních stran dožádané strany, F	č. 207/1964 Sb. - čl. 5 č. 8/1986 Sb. - čl. 4 odst. 1
Tunisko	dožádané strany, F	č. 40/1981 Sb. - čl. 4 odst. 1
Turecko	turečtina	CETS 073 - prohlášení k čl. 18
Ukrajina	dožadující strany	CETS 073 - čl. 18 odst. 1
Uzbekistán	dožádané strany, R	č. 133/2003 Sb. m. s. - čl. 17 odst. 2, čl. 71 odst. 4
Vietnam	dožadující strany, R	č. 98/1984 Sb. - čl. 4

Tabulka č. 4

Předávání odsouzených

Stát ²⁴⁾	Jazyk	Jazykové ustanovení
Albánie	alb., A, F	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Andora	katal., Š, F	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Arménie	arm., A, F, R	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Austrálie	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Ázerbájdžán	ázerb.	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Bahamy	A	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Bělorusko	dožádané strany	č. 123/1980 Sb. - čl. 7 al. 2 písm. g)
Bolívie	Š	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Bosna a Hercegovina	dožádané strany informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	č. 473/1990 Sb. - čl. 3 odst. 1 věta druhá CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Černá Hora	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Česká republika	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Ekvádor	Š	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Gruzie	gruz., A, R	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Honduras	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Chile	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2

^{23), 24)} Pouze státy, které nejsou členskými státy Evropské unie ani státy zapojenými do užší schengenské spolupráce.

Předávání odsouzených

Stát	Jazyk	Jazykové ustanovení
Chorvatsko	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany dožádané strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2 č. 473/1990 Sb. - čl. 3 odst. 1 věta druhá
Izrael	hebr., A	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Japonsko	jap., A	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Kanada	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
KLDR	dožádané strany	č. 123/1980 Sb. - čl. 7 al. 2 písm. g)
Korejská republika	A, korej.	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Kostarika	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Kuba	dožádané strany	č. 123/1980 Sb. - čl. 7 al. 2 písm. g)
Bývalá jugoslávská republika Makedonie	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany dožádané strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2 č. 473/1990 Sb. - čl. 3 odst. 1 věta druhá
Mauricius	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Mexiko	Š	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Moldavsko	mold., A, F	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Mongolsko	dožádané strany	č. 123/1980 Sb. - čl. 7 al. 2 písm. g)
Panama	Š	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Rusko	dožádané strany R	č. 123/1980 Sb. - čl. 7 al. 2 písm. g) CETS 112 - prohlášení k čl. 17
San Marino	ital.	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Srbsko	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany dožádané strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2 č. 473/1990 Sb. - čl. 3 odst. 1 věta druhá
Thajsko	dožadující strany	č. 107/2002 Sb. - neobsahuje jazykové ustanovení
Tonga	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Trinidad a Tobago	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Turecko	turečtina	CETS 112 - prohlášení k čl. 17
Ukrajina	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
USA	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2
Venezuela	informace podle čl. 4 odst. 2 až 4 - dožádané strany, A, F; jinak dožadující strany	CETS 112 - čl. 17 odst. 1 a 2

²⁴⁾ Pouze státy, které nejsou členskými státy Evropské unie ani státy zapojenými do užší schengenské spolupráce.

Tabulka č. 5

Stát²⁵⁾	Jazyk	Předávání dohledu	Jazykové ustanovení
Albánie	dožadující strany	CETS 051 - čl. 29 odst. 1	
Bosna a Hercegovina	dožadující strany	CETS 051 - čl. 29 odst. 1	
Černá Hora	dožadující strany	CETS 051 - čl. 29 odst. 1	
Česká republika	češ., A, F	CETS 051 - prohlášení k čl. 29 odst. 2	
Chorvatsko	dožadující strany	CETS 051 - čl. 29 odst. 1	
Bývalá jugoslávská republika Makedonie	dožadující strany	CETS 051 - čl. 29 odst. 1	
Srbsko	dožadující strany	CETS 051 - čl. 29 odst. 1	
Ukrajina	dožadující strany	CETS 051 - čl. 29 odst. 1	

²⁵⁾ Pouze státy, které nejsou členskými státy Evropské unie ani státy zapojenými do užší schengenské spolupráce.